

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

[Sefer Shemu'el]

[Sefer Shemu'el]

Detmold, Samuel

5565 [1804/1805]

סנקט פטרבורג

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9634

שמעאל ב' בא

תרגם אשכני

בא (א) וַיְהִי רָעֵב בַּיּוֹם זֶה
הוֹנְגַעֲרָסָנָהֶת אֵין דָעַן צִיוֹן
דָודֶס, דָרְיָא יַאֲהָרָע לְאָנָג, יַאֲהָרָע
אוֹף יַאֲהָר, אָונְדָר דָרְיָה רִיפָרְעָן עֲוִינָן אָן.
דָא לִים דָרְעָר עֲוִינָן וְאָנָג: וְעַנְן שָׁוֹלְעָס קָרְבָּה יְהָוה * וַיֹּאמֶר יְהָוה אֶל־שָׁאָול
אָונְד וַיַּעֲנַס בְּלָטְשָׁוְלְדִינָן הַוִּיס, וַיַּלְעַז
עַר נַעֲמָלִיךְ דִיאָגְבָעָנוּס אָסְגָבָרָאָכְט.

(ב) דָרְעָר קָעְנִיגְלִים דִיאָגְבָעָנוּס פָאָרְרָא
רוֹפָן אָונְד רַעֲדַעְתָּע מִיט אִיהָן. (די)
(ב) וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְגָבְעָנוּס
גָבְעָנוּס

וַיֹּאמֶר אֶלְيָהָם וְהַגְּבָעָנוּס לֹא
מַבְנִי

רְשֵׁי

בָּאָור

בא (א) חַל שָׁאָול. עַל עַז
שָׁחָל סְנַקְדָר פְתָחוֹס וְצַחַצְתָל
שָׁנְכָבָסוּ הַכְּסִידָס גָלְעָד וְקָדְרוֹסָו וְלָל
נַסְפָל לְפִי כְּבוֹדו: וְחַל צִית סְדָמִיס.
שָׁסָרְג מַזְעִיר סְכָנָנִיס: עַל חַל
הַוִּית לְהַת סְגָבָעָנוּס. כְּסָרְג מַזְעִיר
עַיר סְכָנָנִיס סְמִית מִסְסָז' סְנִי חֻטוֹטִי
עַלְיָס וְסְנִי סְוָהָזִי מִיסְסָז וְסְמוֹת וְחַזְן וְסְפָל
כְּךָ מִפְוָלָט בְּגַמְלָה וְרַוְצָלָוִת זְמַנְדָרְוִן
וְרַזְוַתְינוּ הַמָּרוּ מַתּוֹן שָׁסָרְג לְהַ
וַיַּחַלְוּ

כְּכָנִיס זָסְיוֹ מַסְפִיקִין לְסָס מַזְעִיר שָׁעַל' עַלְיוֹ סְכָחָוֹת כְּחִילָוֹת סְמִית' וְאַתְּמִיס סְסִיל
סְיִסְקָה' סְמִתָּה כְּבוֹדו וְתַוְכָעָס וְלַהֲגָהוּ שָׁכָךְ כְּתָבוֹת הַסְּמִרְמָר פְעָלוֹ זְחָד מַסְפָטָו
סָס פְעָלוֹ כְּךָנִינוֹ צִיבָמוֹת: (ב) וַיַּחַלְרָה לְהַלִּס'. דְבָרָיו רַוְצָה יַעֲדָרְוּ עַל מִזְדָה תִּסְסָס
וַיַּיְחַלְוּ לְשָׁחָל וְלַדְבִיתוּ: וְסְגָבָעָנוּס לְהַמְּגַנְיָס וְלַהֲגָהוּ לְיַדְקָה זִיסְרָהָל וְלַדְבִּר גַּד
מַדְתָּחָאָרִוָת זָהָיָן וְלַרְעָוָס הַזְּדָקָה זָהָיָן וְהַיָּנָן רַחֲמָיוֹן לְיַדְקָה זִיסְרָהָל וְלַדְבִּר גַּד
עַלְיָס דָוד צָנָה וְבָהָזְקָל הַמָּוָלָה זָלְפָה סְוִימָנִין יְסָס זָהָוָס זָהָוָס זָהָוָס
וְגַוְמָלִי חַסְדָיו' מַיְסָס זָוְסָס סְיוֹמָנִיס סְלָלָה לְהַלְהָיוֹי לְיַדְקָה זָוְסָס: נַצְבָע לְסָס. צִיְוי
וְסְוַטָע כְּנַתְנוֹס מַחְטָבִי עַזְמָס וְסְחָבִי מַיְסָס לְמַזְנָה: בְּקַנְתָהוּ לְגַדְנִי יַסְרָהָל. צַחַט
לְהַת

לְבָנְקָה וְלַטְסָר

מְכָלָל יְוָפִי

מַהְקָל: הַתְּמָנו, עַנְן כָּלִי' וְהַשְּלָמָה, וַיַּתְּאַמְשָׁלִים, כְּלֹמֶר הַיּוֹ, לְרַשְׂאָול בְּאָכְל
הַחַלָה: (יט) שְׁלָמִי אַמְנִי, חָאָר עִיר וְאָם, הַעִיר הַגְּדוֹלָה נַקְרָאת בָּן שְׁהָיָה כָּאָם
לְקַטְנוֹת מְמָנָה: (כה) כְּהָנִים, שְׁרִי בְּהָוָנה: (כו) כְּהָן, רְלִי עַוְכְדוֹ וְבָעַל עַצְחוֹ:
בא (כ) וַיַּבְקַשׁ שָׁאָול לְהַכּוֹתָם, וְהַכּוֹתָם: לְבָנִי יִשְׂרָאֵל, בְּעַכְור בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
שְׁגָנָר

שְׁמוֹאֵל בְּ בָא

חרנום אשכני סז

גבועים ווארן קיינע פֶּאָן דעו קינדרען
ישראל'ס , זאנדרן פֶּאָן דעם איבערע
רעדטער דעם אמרי , דען ריא קינדר
ישראל'ס גשוואדען , אונד שאול זוכטע
ויא צו פרטילגן , אויס איזהך פִּירישראַל
אונד יהודה . (ג) רוד שפראַנד געמליך
צודען גבעוניים : וואס זאלל איך איך
טוון ? ואַרְדוֹרְךָ קְרוּעהָן , דאס איהָר
דען איגנטהומע דעם עזונן ווידר זענן
שאָט ? (ד) דיא גבעוניים ערודיידרטן
אייהם : עם איזט אונס ניכט אום זילבר
אונד גאלד צו טוון , אין אונזעהונג
שאל'ס , אונד זיינר פְּאַמְּילְיעַ , וויר
פרלאָגען אויך קיינען פֶּאָן ישראַל צו
טערטן , יונד שפראַן : וואס פרלאָגעט
אייהָר דען , דאס איך איך טוון זאלל ?
(ה) זיא ערודיידרטן דעם קענען : דען
טאו , דער אָן אַנוּרְעַטְרְלְגָוָנָן
געארבייטעט , אונד אונס אַונְגָּרָאַכְטָן ,
דאָס וויר אַיס דעם גאנצען געביהָטָן
ישראל'ס אַיסְגְּטִילְנְטָן ווערדן ואַלְטָן .
(ו) מאָן

באור

וימחו לְאַחֲלָל וְלְכִימָתוֹ . בְּקָנָאתּוֹ , נְחַתּוֹ לְאַ
לְקִיּוֹת וְלְטַבָּר לְאַתְּ יְסָרָאֵל וְלְעַמּוֹת מִרְכָּבָה נְקָעָ
לְהַוּגָּס . וּקְנָהָר וְלְטוּבָה כִּיּוֹהִיקָּמָה חֲתָ
לִי , וּקְנָהָר לְכָ' דִּיקְוָה (ח''). וּוֹלְ
הַמִּירְיוֹן מִתּוֹךְ שָׁהָרָג בּוֹכְבָּר הַכְּדָמִים סָהָיִ
יְסָפִיקִין לְהַסְּזָן עַזְוֹן הַעֲלָל עַלְיוֹ הַכְּתָבָה כְּחַלְוָ
הַמִּיתָּס . (ד) אין לנו , חיַין נְחַטָּב לְנוֹ
לְקִיחָת כְּסָף וְחַבָּב , נְסָחָן אַנוּרְעַטְרְלְגָוָן
חַסְדָּאַלְמָן . (ה) דְּמָה , עַנְצִין מִיחַצָּה .
נְשָׁמְדָנוּ

הַתִּיצְלָא וְלַעֲצָותָה מְרֻכִּיסָּס ذָקָע לְקוֹרְגָּס
וּקְנָהָר זְוַלְטוֹבָה כִּיּוֹ שְׁמִינִית חַמָּס לְ
וּכְן ذְּקָנְתָה לְכָ' דִּיסְוחָה אָס פְּצָוָה וּלְפִי
וּדְרָסָוּ נְמַהְיָה לְסָרוֹג חַלְמָה לְתַסְסָנִי
וּקְנָהָר זְוַלְטוֹבָה כְּהַזְנִיכָּה לְטוֹזָס כִּי
הַס לְרָעָה סִידָעָה סָלָה תְּאַזְקָע מְלָכוֹתָה
וּוֹסָס סָלָה סִילָוֹת סְקָבָס בְּעַמְלָק
וּוֹלְזָן נְתָקָנָה ذָקָע . (ג) וּדְרָנוּ לְתַ
נְחַלָּת סָס . סְתָפָלָנוּ עַלְיסָס : (ד)
הַזְנִיכָה לְנוֹכָסָה וְזָבָעָס זָהָל . מֵיָּהָס נְפָזָה זָקָע
סָס מִתְּבִּזְבִּין זָהָס זָהָל וּפִי' כָּל הַחַד וְחַד לְעַלְיוֹ וְלְחַד נְתָפִיסָה לְכָךְ כְּתִיגָּה הַזָּהָן
כְּסָף וְחַבָּב זָהָן יְחִיד זְוַלְחוֹתִי זְיַרְוָסְלִמי : וְהַזָּהָן לְסָחָםִתִּתְהַזְּבָה . בְּכַלְתָּחָר זָנִי
יְסָרָאֵל זְלָחָתָה זָהָן . (ה) וּחְסָר דִּוְמָס לְנָנוֹ נְסִימָדָנוּ
עַל

מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַמָּה בַּיּוֹם מִירָאֵר
הַאמְרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּשַׁבְּעָוֹ
לְהַמָּה וַיְבַקֵּשׁ שָׁאֵל לְדַכְתָּם
בְּקָנָאתּוֹ לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה ;
(ג) וַיֹּאמֶר הָוֶד אֶל הַגְּבֻעָנִים
מָה אָעָשָׂה לְכֶם וּבַמָּה אָכְפֵּר
וּבְרָכוּ אֶחָדָתָה יְהֹוָה :
(ד) וַיֹּאמֶר יְהֹוָה הַגְּבֻעָנִים אֵין
לִי בְּקָרְבָּוֹהָב עִם שָׁאֵל וּעַס
בִּיחָוֹ וְאַיִן לְנוֹ אִישׁ לְהַמִּיחָת
בִּיְשָׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מִהָּאָרֶב
אָמְרִים אָעָשָׂה לְכֶם :
(ה) וַיֹּאמֶר אֶל הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ
אֲשֶׁר בְּלָנוֹ וְאֲשֶׁר דְּמִהָּלָנוֹ
נְשָׁמְדָנוּ מִהְחִזְצָב בְּכָל גָּבָל
רַשְׁיִי יִשְׂרָאֵל

תרגומים אשכנאי

שםואל ב' כא

(ז) מִן־גַּעֲבָעַ אָנוּ גַּעֲמְלִיךְ וַיְבָעֵן הַאֲוֹתָן יְשָׁרָאֵל : (ז) יְנַפְּתַח־לְנוּ שְׁבֻעָה זַיְגָעַן וְעַהֲנָן , דִּיא וּוַיר דַעַת עַוִּינָן צַיְגָעַן אֲנָשִׁים מִבְּנֵינוּ וְהַזְּקָעָנוּם לִיהְוָה עַהֲרָן , אֲוֹיפָגְבָעָה שָׁאָול , דַעַם עַרְגָּעַן וְעוֹהָלְטָן דַעַם עַוִּינָן , אֲוֹיֶהָעָגָן וְוַאלָּלוֹן צַיְגָעַן בְּגַבְעָתָן שָׁאָול בְּחִיר יְהָזָה ?
 וְיַאֲמֵר הַמֶּלֶךְ אָנָּנוּ אַפְּהָן : (ז) וְיַחְמַל הַמֶּלֶךְ עַל־מִפְּבִשָּׁת בְּנוּ יְהָזָן בָּן־שָׁאָול עַל־שְׁבֻעָת יְהָזָה אֲשֶׁר בֵּינְתֵּם בֵּין הָרוֹד וּבֵין יְהָזָן בָּן־שָׁאָול : (ז) וַיַּקְחֵה הַמֶּלֶךְ אֲחָת־שְׁנִי בְּנֵי רַצְפָּה בְּתָאָה אֲיָה אֲשֶׁר יַלְדָה לְשָׁאָול אֲחָת־אַרְמָנִי וְאֲחָת־מִפְּכָשָׁת וְאֲחָת־חַמְּשָׁת בְּנֵי מִיכָּל בְּתָשָׁאָול אֲשֶׁר יַלְדָה לְעַדְרִיאָל בָּן־פְּרִילִי הַמְּחַלְתִּי : (ז) וַיִּתְנַסֵּם מַאֲכָתָא צַחַלה קָצִיר שָׂעָרִים :

(ט) וְתַקְהֵה רַצְפָּה בְּתָאָה בְּחַלְחָק אֲחָת רִשְׁיָה

בָּאוֹר יְהָן ק'

נְשָׁמְדָנוּ , כִּיּוֹ נְגַמְּלָטוּ . (ז) לְהָיָה לְפָנֵינוּ מִפְּטָטוּ . (ז) בְּנֵי מִיכָּל , דִּים לְנוּ . חַצְבָּעַלְיוֹנִים לְקַטְמִידָנוּ : (ז) וְכִי יַיְכֵל יַלְדָה וְכָלָם מִיחָכָד יַלְדָה לו ? אַלְמָן מִילָּכָד יַלְדָה וְוַיְכַל נַדְלָה לְפָנֵי נְקָרָה עַל־עַמָּה , וְסִימָגָל יְתוֹסָוִיתָוָה נְמָתָךְ בִּיחָכָלָה יְהָזָה , לְקַדְיָע אַסְפָּטוּ : גַּחֲיר ס' ז' קִיְחָס וְנְקָלָה עַל־צָעֵו (רכ"ז) . (ז) וְחַתְּהוֹלָה , וְחַוְּרָה שְׁמִירָה : (ז) וְיַחְמַל סָלָה צַיְגָעַן חַרְוָן צְסָעַדְיוֹר , נְקָסְרָה רְחָמוֹת סָלָה יַקְלָטָנוּ חַרְוָן צְסָעַדְיוֹר . לְפָנֵי חַרְוָן כָּל צָהָרָן קוֹלָטָו לְמַיְחָשָׁה : (ז) צְעִי וּוְכָל בָּתָה שָׁאָול חַסְרָה יְלָדָה לְעַדְרִיאָן . וְכִי וַיְכַל יַלְדָה וְכָלָם מִירָב יַלְדָה אֲחָמִירָב יַלְדָה וְוַיְכַל נַדְלָה לְפִיכָּךְ נְקָרָה עַל־סְעִי , וְסִימָגָל יְתוֹר וְיַתְּוָמָס נְתָוק צִוְּהוֹ כְּלִילָוֹ וְגַךְ עַל־צָעֵו : (ט) מַתְּחַנְתָּם קִיְר

שמעואל ב כא

אה-השְׁק וופתָהו לַה אֶל-הצֹר
מִתְחַלֵת קָצֵיר עַד גַּתֵך מִים
עַלְיָהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-נָתַנָה
עוֹפְּהַשְׁמִים לְגַתָּה עַלְיָהֶם יוֹמָם
וְאַח-חַיתָה הַשְּׁרָה לְלִילָה :
(יא) זִינְגָד לְדוֹד אֶת אָשֶׁר-
עִשְׂחָה רְצָפָה בַּת-אֵיתָ פְּלִגְשָׁ
שָׁאוֹל : (יב) וַיַּלְךְ בָּרוֹד וַיַּקְחַ
אַח-עַצְמוֹת שָׁאוֹל וְאַח-עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בָּנוֹ בַּיָּתָה בְּעַלְיָהָן
גָּלָעָד אֲשֶׁר גַּנְבּוּ אֶתְמָמָן
בֵּית-שִׁין אֲשֶׁר חַלּוֹם שָׁם
הַפְּלִשְׁתִּים בַּיּוֹם הַכּוֹתָה פְּלִשְׁתִּים
אַח-שָׁאוֹל בְּגַלְבָּעָה : (יג) וַיַּעַל
מִשְׁם אַח-עַצְמוֹת שָׁאוֹל וְאַח-
עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בָּנוֹ וַיַּאֲסִפוּ אֶת-

עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בָּנוֹ וַיַּאֲסִפוּ אֶת-

בָּאָוד

רְשֵׁי

קַיִל . צִיוּי נִיסָן : (ו) עַד גַּתֵך
וַיָּס . צִיוּי סְגִבְיוֹס . צְחַרְיוֹ סָלָח
מַתָּנוֹ לְקִזְוָר' וְסָלָח כַּתִּיעַ לְחַלְיָן נְכָלָתוֹ
חַלָּח הַיּוֹרְדוֹ וּוּטָב חַיּוּקָר לְהַתָּוֹת וַיַּזְרַעַל
סְטוּלָס וַיַּתְקַדֵּס סָס טָחוֹס צְפָרָסִיחָ
שָׁסִי עַזְבָּרִין וְסָבִין הַוּמָרִיס מִס טִיקָּן
שָׁל הַלּוֹ הַוּמָרִיס לְסָס צָנִי מַלְכִים סָס
וּמָס עַזְוָס פְּסָטוֹ יְדָס גְּנָדוֹס הַוּמָרִיס לְזִין
לְקַרְבָּה הַלְוָיָס לְדִזְקָנָה כְּלֹוֹמָס זָה :
(יב) וַיַּקְחַ הַתְּעִלָּות סָהָל

סָהָלָה לְוַעֲלִיקָס חַל סָהָל צָלָח נְסָפָד
כְּסָלָכָה : (יג) וַיַּהַסְפַּה הַתְּעִלָּות .

סָגָעָס

חרגום אשכני סח

מִאַכְטָעָזְרָדָרְוִיס אַיִן נְצַעַלְתָ אַיִף דָעַם
קָעַלְוֹן , פָּאַם אַנְפָאַנְגָעָדָר עַרְנְטָע ,
בֵּיז דָאָו וּוְאַסְרָ פָּאַם הַיְמָטָל אַוְיָף זִיא
הַעֲרָאָבָשְׁטִירָצָטָע , אַונְדָלִים דָעַן פָּאַגָּל
אַיְזָדָרָל לוֹטָט נִיכָט אָז וְאָ קָמָמָן בֵּיאָ
טָאנָג , אַונְדָרָאָז גּוֹוְילָד דָעַם פָּעַלְדָם
נִיכָט בֵּיאָ נְאַקְטָ . (יא) עַס וּוְאַרְדָעָ
וּדָר הַינְטְרָכְרָאַקְט . וּוְאַם רְצָפָה טָאַכְטָר
אַיה , שָׁאַלְסָ קָעַבְסָוְיִיבָ גַּטְאָהָן :

(יב) דָא גַּינְגָ עַר חַיָּן , נְאַם דִיא
גַּבְיָנָעָשָׁאַלְסָ אַונְדָרָאָז גַּבְיָנָעָ וּוְיָנָעָ
וְאַהָנָס יְהֻנוֹתָן , פָּאַן דָעַן אַיְנוֹוָאַהָנָרָעָן
יְבָשָׁגְלָעָדָם . דִיא וְאַלְכָעָ פָּאַן דָעַם
יְגָרָאָסָן פָּלְאָצָעָ אַזְנָהָשׁוּוּגְנָשְׁטָאַהָלָן ,
סְוָאָז וְאָדָיא פָּלְשָׁחִים אַוְיָגְנָעָהָאָגָן ,
גָּלָעָד אֲשֶׁר גַּנְבּוּ אֶתְמָמָן מְרַחְבָּ
בֵּית-שִׁין אֲשֶׁר חַלּוֹם שָׁם
הַפְּלִשְׁתִּים בַּיּוֹם הַכּוֹתָה פְּלִשְׁתִּים
שָׁאַלְעָד אַונְדָיָנָם . וְאַהָנָעָיָהָנָתָן , פָּאַקְ
אַח-שָׁאוֹל בְּגַלְבָּעָה : (יג) וַיַּעַל
גַּבְיָנָעָדָרָאָתָה הַיְנוֹיָף , מִאָן מְוֹסָטָעָזְרָאָזָן דִיא
גַּבְיָנָעָ

עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בָּנוֹ וַיַּאֲסִפוּ אֶת-

בָּאָוד

כְּמוֹוִיט לְהַלְלָי (נְלָחָ' י"ב' ח') . אֶת הַצֹּדֶד :
עַל הַגְּנִיל הַיּוֹמָן מְלָאָסָמָן כְּמוֹ שָׁאַלְמָל וּוְקָטָוָס
כָּאָל , וְכָתְמָה הַזָּק הַלְּהָלָה לְהַתְכַתָּתָקָתָץ
יְוָס וְלִילָה (דְּדָק') . בְּרָאָשָׁוֹנָם ,
הַרְלָאָגָוָנִיס . עַד נְהָרָנוֹן , עַד יְיִי גַּגְמָיָן
כְּנַדְעַת הַמִּכְלָאָס , וּכְנַחְתָּאָל בְּמַדְלָאָס , סָקָאָז
תָּלָיָס מַיְיָזָן יְסִיפָן עַד יְזָזָן . לְמַנְסָמְכָיָן
חַוָּמָן נָה , וְדַעַתָּו , לְפִי צָנְעָרָהָגָמִיס
כְּנַעַת הַרְעָב הַמָּא עַד כַּתֵּק נָו , כָּלָו עַד כַּעַתָּל
אֲהָיָס לְחַזְוָרָו הַגָּמָיָס . (יב) וַיַּלְךְ דָוָר ,
כְּחַאָד צָמָע מַקְסָד צָעַתָּה דְּנָבָה , קַפְכָּבָנָס
הַשְּׁוֹלְשָׁוֹת חַסְד עַט שָׁאַל וּנְעָס בִּתוֹוּ לְקַבְלָס אָ
חַנוּמָס , כְּיַהָיָ' קַסְד נְדוֹל , כְּלַזְלַזְלִיאָז
שָׁחָמָל יַעֲקָב לְיַוסָף : זַעַטָּת עַמְלִי קַסְד
זְלָמָת . מְרַחְבוֹ , אַקְס נְדוֹל וּלְקָבָל יְלִיס .
(ז) וַיַּקְבָּרָא

שְׁבוֹאֵל בְּכָא

חרגום אשכנזי

עַצְמוֹת הַמִּזְקָעִים: (יד) וַיַּקְבְּרוּ
אֶת-עַצְמוֹת שָׁאוֹל וַיְהִיא בָּנָו
בְּאַרְצֵן בְּנֵימָן בְּצָלָע בְּקָבָר קִישׁ
אֲבוֹיו וַיַּעֲשֵׂה כָּל אֲשֶׁר-צָוָה
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתֵר אֱלֹהִים לְאַרְצֵן
אַחֲרֵיכֶן: (טו) וַתַּהֲיוּ עַד
מִלְחָמָה לְפָלָשָׁתִים אֶת יִשְׂרָאֵל
וַיַּרְדֵּה דָּוֹד וַיַּעֲבֹר דָּוֹד עַמּוֹ וַיַּלְחַם
אֶת פָּلָשָׁתִים וַיַּעֲפֵף דָּוֹד:
וַיֹּאמֶר

רְשֵׁי

סְבֻעָה סְמוֹקָעִין כָּלָן: (יד) כָּל חַצְבָּא
זָוָס סְמַלָּק . לְסִפְיד עַלְוִיסָס כָּל עַיִן
וַיַּרְחַל: (טו) וַיַּסְקֵל קִינוֹ . סָול
כְּמוֹ תִּיק סְגָרְלָא צִיתִיד סְרוֹוִיחַ צְקוֹרִין
חַרְיטְטוֹי יָל גְּלָעֵז (ר"ל חַרְעָל
צָהָוּעָלִין , גְּלָעֵז דַּוְתַּה דִּיקָע דַּעַי
סְפִין) Arret javelin. וַעֲסִוי כְּבוֹן
וַיַּדְגַּנוּתוֹ בְּזָכְחוֹס רְיוּוֹנִי סְמַעַל לְמָסָס
סָס דּוּוֹיס כְּמַיִן קְוָלוֹסָט סְגָרְלָא
סְתִּינְיָקָות קְוָלוֹסָט , סִי"מָלֵס גְּלָעֵז
(מ"ג דַעַר סְעַלָּס) Heaume. וְכוֹת
חַגּוֹר חַגּוֹס חַדְסָה וְסְמַעַתִּי סְחוּמוֹ
סְיוֹס נַחַצְקָה לְלִזְוּס כָּלִי מְלָחָמָה וְדַרְךְ
סְיוֹחָנוֹכִים לְעַזְוֹת נְמַחְןָן וְגַזְוָרָס בְּזָוָס
חַיּוֹנָס לְקָנוֹת אָס נְקָדָה וְיַהְוָר לְקָנוֹת
הַת

לְעַזְוֹת נְמַחְןָן וְגַזְוָרָס בְּזָוָס
וְגַרְלָזָן כְּחַנִּית עַל זְדִמוֹתָן כְּקָנָה . חַגּוֹר
חַדְשָׁה , חַגּוֹד שְׁמַלְכָה אַדְבָּה . וְדַקְקָה הַמְּקוֹנָנִים

גְּבִינָע דָרָר נְהַעַנְגָּן צְוֹאַתָּעָן טְרָאָן .
(יד) אָונְד וַיָּא מִיטְרָעָן גְּבִינָן שָׁאָלָם
אָונְד זַיְנָס זַאָהָנָס יְהָוָתָן בְּגָרָאָבָן , אַיִן
דָעָם גַּעֲבִיחָטָע בְּנֵימָיָס , צָו צָלָע , אַיִן
זַיְנָס פָּאָטָרָס קִישׁ גְּרָאָב , נַאֲכָדָעָם
נוֹן אַלְלָעָם גַּשְׁעָהָן וְאָרָר , וּוָאָמָר דָרָר
קַעְנִיגָּב עַלְאָהָלָן , לְיִס זַיְד גַּאֲטָט פָּאָן
דָעָם לְאַנְדָרָע וְוִירָר עַרְבָּעָטָן . (טו) עַס
וְאָרָר נַאֲר אַיִין קְרִינָג צְוַיְשָׁן דָעָן פְּלָשָׁתִים
אָונְד יִשְׂרָאֵל , דָאָצָגָן דָוד מִוְת וַיַּיְנָעָן
קְרִינְגָּרָן צָו פְּעָלָד , גְּרִיפָה דִּיאָ פְּלָשָׁתִים
אָן , וְאָרָד אָבָר וְעוֹהָר עַרְמִידָט .
(טו) יְשַׁבֵּי בְּנָבָן . אַיְינָעָר פָּאָן דָעָם
רְיוֹעָנָנְשְׁלָעָטָע , דָעָסָן שְׁפָעָר דְּרוֹיָאָעָעָע . אָונְד
הַונְדָרָת שָׁקָל אָן קוֹפֶר וְזָאָגָן , אָונְד
דָרָר אַיְינָעָר נִיְיעָרִיסְטוֹנָג אַנְהָאָטָטָע ,
נָאָם

בָּאוֹר

(יד) וַיַּקְבְּרוּ , מַוְכָּעָל עַזְוֹת הַמִּזְקָעִים ;
וַטְּעַס לְתַכְוּעָס , כְּלָוָה וְוַחֲסָטָו לְתַכְוּתִים
סְמִיקָעִים וְיַקְרָהָס עַס עַמְוֹתָן . וַיַּעֲשֵׂו
וְנוֹ , לְקָבְיוֹחָה הַעֲמָתָו וְלְקָרְלָס , וְלָאָהָסְעָפָע
לְנָרָר , חַנְאָמָן צָבָן דְּלָקְרָהָלָה לְכָפְטָל אַדְנָרִיט
בְּקַתְקָוָק סְמִיעָסָה , וְכָלְדָעָה כְּהַסְעָפָע
סְפִישָׁה כְּמָלָק . לְסָפָוד לְהָס כָּל עַרְיָה יְסָרָאָל
(רְדוֹק) . (טו) עוֹד מְלָחָמָה , יְלָנָד
סְמִילָחוֹת צָהָוּז לְפָנָתִיס עַס יְסָרָאָל בְּתַחְיָתָה
מִלְכָות דָוד עַל יְסָרָאָל , סִי"עָד מְלָחָמָה .
וְזָסְפָנִיס סְסָפָוָר קְמַלְחָמָות הָלָלָה נְלָאָרָלָה
בְּמַקְוֹיָוָה , נְטוֹזָהָיָכָנָה קְדוֹס מְעַדָּה אַנְסָלָס .
חַמְאָנָס לְמָהָרָיִתָּה כְּרָלָח לְיָמָרָן כָּל קְרָחָיָתָה
סְהָכִיָּהוָה , וְסְגָכָן כְּמוֹ סְכָתָכָמָה" , אַלְאָלָה
הָכָל עַל הַמְּדָל כְּמוֹ סְזָרָע וְסְלָהָר זָה .
(טו) קָנוֹ , חַנְזָן לְיַעַן גְּמַקְלָה . וְכַתְבָּה
לְדַקְקָה נְצָרָטָס זָרָט קִינָן נְסָס חַנְזָן , צְבָלָזָן
עַרְבָּיָנָה כְּקָרְלָמָה עַזְוֹת חַלְקָנָה , וְאַמְרָר סְקָסָל
סְכָמָת לְמַנְתָּה . וְאַפְּגָל סְהָוָן מְזָלָט קָנָה ,
וְגַרְלָזָן כְּחַנִּית עַל זְדִמוֹתָן כְּקָנָה . חַגּוֹר
חַדְשָׁה , חַגּוֹד שְׁמַלְכָה אַדְבָּה . וְדַקְקָה הַמְּקוֹנָנִים

שמעואל ב בא

וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוד :
 (ז) וַיַּעֲזֵר־לֹו אֲבִישִׁי בֶּן־צְרִירִית
 וַיַּד אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּמְתַהוּ אֶזְרָחִים
 נְשָׁבּוּ אֶנְשִׁי־דָּוד לֹו לְאָמָר לֹא
 הָצָא עוֹד אֶתְנוּ לְמַלחְמָה וְלֹא
 חַבְבָּה אֶת־גִּרְגָּלִי יִשְׂרָאֵל :
 (יח) וַיַּהַי אַחֲרֵי בֶּן־צְרִירִית־עֵזֶר
 הַמְּלִחְמָה בְּנֵב עַם־פְּלִשְׁתִּים
 אֶזְרָחִים סְבִכִּי הַחַשְׁתִּי אֶת־קָפָ
 אֲשֶׁר בַּיּוֹד הַרְפָּה :
 (יט) וַתַּהַי־עֵזֶר הַמְּלִחְמָה בְּנֵוב
 עַם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּד אַלְחָנוּ בָּזֶן
 יְעָרִיאָרְגִּים בֵּית הַלְּחָמִי אֶת
 גָּלִית הַגְּתִי וְעַזְן הַגִּתְוּ בְּמִנּוֹר
 אֲרָגִים : (כ) וַתַּהַי־עֵזֶר מַלְחָמָה

ראש

לה דוד . (ז) וַיַּעֲזֵר־לוֹ . סְעִירָדו
 בְּחִפְלָה כְּדָלִיחָה בְּחָלָק : (יט) וְהַסִּי
 עֵזֶר מַלְחָמָה . כְּבָר קְדִימָה זֹהַבְנָן
 וְלֹחֶם וַיְנַחַס כְּחֵן חַלְמָה לְנַדְךָ מִיְתָת
 הַרְדִּיעָס גְּנִיעָה עַרְפָּס : הַלְּחָקָן . דוד :
 בְּנֵי הַלְּוָנִיס . סְסִוּי מַפְחָתוֹ הַנְּגָנִי פְּרוֹכְלָמִיקְדָּס סְקָרְיוּ יְעָרָל : כְּמַנְתָּה הַלְּוָנִי .
 כְּחָסֵן דְּגָדְלִי סְקָרְיוּי נְצִיבָלָה בְּלָעָז (כְּמוֹ סְופְטִיטָזְזִידָה) תְּבָרָה הַלְּוָנִיס וְתְּעִוָּוָה
 בְּנֵן הַלְּוָנִיס : (כ) לִיחְיָה זָהָן . כְּתָרְגָּמוֹן
 גָּדָר

מכללי יופי

שנזה שלא יהיו הנבעונים חוטבי עצים ושואבי מים לבייה ה' כי אמר מوطב שיהו
 ישראל שימושים למקום : (ז) והוקענים , עניין חלי' על עץ : (ט) שבעתם , ה' א'
 שבעת מן שבעה הי' לו לומר שבעתם כמו מון שפהחה שפהחה . נ' ה' צור , על הatzor
 ה' הוֹנְתָלִים : עד נַחַד , עַזְנִין הַצְּקָרָה וְהַרְקָה : (טו) וַיַּעַפְתָּה , בְּפַתָּה ,
 להבדיל בין ובין ויעפאל : (יח) הרפה , כמו הענק : חגור חרשה , פ' חרב חדשה :
 כב (כ) סלעי

תרגום אשכנזי סט

נאם זיך פְּאֵל דָוד צו ערשלאנען .
 (ז) אָבָר אֲבִישִׁי וְאַהֲן צְרוֹחָ קָאָס
 אַוהָם צו הַיְלָעָע , שְׁלוֹג דָעַן פְּלִשְׁתִּי
 אָוְנָר טַעַטְטָע אַיהֲן . רַאֲמָלָס שְׁוֹאוֹרָן
 דָודָס מְאַנְשָׁאָטָס אָוְנָד שְׁפְּרָאָכָעָן צו
 אַיָּהָם : דָוָא וְאַלְסָט נִיכָט וְוִידָר מִיט
 אָונָס אַינְשָׁפֶעֶל גַּעַהַן , דָאָמִיט דָוָא
 יְשָׁרָאֵל לִיכָט נִיכָט עַדְלָעַשְׁעַסְט .
 (יח) אַיְינָע צִיְטָלָאָגָן נַאֲכָהָעָר עַרְתָּ
 עַהֲנָעַטָע זִיך וְוּדָעָר דָעַר קְרִיגָן , מִיט
 דָעַן פְּלִשְׁתִּים אַיְזָנוֹב , דָאֲמָלָס עַרְשָׁלוֹג
 סְבָכִי דָעַר הַשְׁהִי דָעַן סְפָאָס דָעַס
 רַיְוָעָנְגָלְעַטָע . (יט) עַס וְוָאָר אָבָר
 מְאָלָס דָעַר קְרִיגָן מִיט דָעַן פְּלִשְׁתִּים אַיְזָנוֹב
 נָנוֹב , דָא עַרְשָׁלוֹג אַלְחָנוֹן וְאַהֲן יְעָרִי
 אַוְרָגִים , אָוְסָם בֵּית לְרָס גַּלְיָה דָעַן
 גַּתִּיר , דָעַס שְׁפִים שְׁטָאָנָנָע וְוָא אַיְזָן
 וְעַכְרָבִים וְוָאָר . (ב) עַס קָאָס נִיעָרָה
 רִינָס צו אַיְינָעָס קְרִיגָע אַיְזָן גַּת , דָא
 וְוָאָר

חרגום אשכני

וואר אין מאן פָּאן האהער שטאטור, בְּנֵתְנִיהִי אִישׁ מַדִּין וְאֶצְבָּעוֹת
הער ועכש פְּינְגֶר אָן יעדרא האנד, אונד בְּיְדֵי אֶצְבָּעוֹת רְגֵלְיוֹ שְׂשׂ וְשַׁשׂ
ועכש צָהָן אָן יעדרא פְּסָע הַאֲטָטָע, צָו
זָאתָן פְּיר אונד צוֹאנְצָגִין, אונד עֲבָנִי
פְּאַלְמָם דָעַם רֵיזָן נְשָׁלָעַטָּע גַּעֲבָאַהָרָן
וְאוֹרְדָעַ . (כא) רִיזָּעָר לְעַסְטָעַטָּע
פְּאַחַת יִשְׂרָאֵל וַיְבָהּ יְהֻזָּמָן בָּן
יִשְׂרָאֵל . אונד יְהֻנָּה וְאָהָן שְׁמַעַה דָעַם
בְּרוֹדְעָרָס דָוד'ס עַרְשָׁלוֹב אֵיהָן .
(כב) דִּיעַ קְיֻרָע וְאוֹרְדָעַ דָעַם רֵיזָן
גַּעַשְׁלָעַטָּע צָו נְתָן גַּעֲבָאַהָרָן, אונד
פְּילָעָן דָוד אונד זַיְנָעָן קְרִינְגָעָן אַיִן
דִּיאַ העַנְדָע .

כב (א) פְּאַלְגָּנְדָס גְּרִיכָת וְאַנְגָּ
דָוד דָעַם עַוְיָנָעָן צָו עַהָרָן, אַלְס
עַר אֵיהָן פָּאָזָלָעָן זַיְנָעָן פְּיִינְדָן
אונד בְּוֹאַנְדָעָרָם פָּאן דָעַר האנד
שָׁאָלָס עַרְעַטָּעַטָּע .
(ב) וְאַ

כב (א) (א) וְיִדְבָּר קְיוֹר לִיהְוֹת
אָחָד בְּבָרִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הַצִּיל יְהֹזה אָתוֹ מִפְּ
כָּל אִיבָּיו וּמִפְּ שָׁאָל :
(ב) וַיֹּאמֶר
רִשְׁיָה

גָּדוֹר דִּימָחָן סָלִין עַיקָּר סְתִּיםְסָס הַלְּאָ
חַס וְדַתָּת כְּמוֹ מִתְחָן סִ"ז וְהַלְּקָ
וּמְסֻמָּן סִ"ה וְוַס וְדַגְרָי סִימְוִיס
כְּתִיב חַיָּס וְהַס כְּלֹוֵר גַּזְוָס וְהַלְּ
סְהָוּלְדִין כְּיָס וְהַטָּו : סְסָסָס וְגַוְיָה .
פִּי רְצֹוֹתָנוּ זְכָרוֹת סְסָוָרָק לוּוּל
עַמְּלִים וְהַרְבָּעָ סָלָה תְּהֻוָּר הַגְּנָעָות
סְתִּי יְדָיו הַיָּן הַלָּח סָס וְהַגְּנָעָות רְגֵלְיוֹ
הַיָּן הַלָּח סָס לְכָךְ נְהִוָּר עַסְרִים וְהַרְבָּעָ
וְהַס כְּחָב עַסְרִים וְהַרְבָּעָלָה הַיִיר סָס
וְסָס סִיטִי הַוָּמָר סְבָעָס דְּלָחָת וְחוּוֹסָ
דְּלָחָת וְוָסָס מְסָפָר סְכָלָן סִיּוֹ נְסָפָרָת
צְסָדָל סְהָגָעָות גַּגְגָס סִיד .

כב (א) זְיָס סְזִילָס' חָתוֹ
לְעַת זְקָנוֹתָו לְאַחֲרָ סְעַבְרוֹ עַלְיוֹ כָּל דְּרוֹתָיו וְנִילָל וּכְלָם : וְמַכְפָּק סְהָלָן וְסָלָה
כְּלָל סִיס הַלָּח סְסִיס הַזִּיגְזָג וְרוֹדְפָו מְכוֹלָס כְּיוֹחָד זָו תְּבָעָס עַתָּר חַיָּס לְעַסְהָל כְּיוֹחָד
זָו וְלָכָו וְלָהָו הַת סְהָלָן וְהַת יְרִיחָו וְכִיּוֹג' זָו וְסְהָלָק סְלָמָי' הַסְּגָסְגָלָי' וְהַת בָּת
פְּרָעָס

בָּאוֹר

מְדוֹן כְּמוֹ מְדָל . וּכְן דְּעַת רְצָ"י וְרְדָ"ק ,
וְכָכָם תְּמוּרָה' הַלְּגָנָס וּכְן כְּלָמִיל בְּלָה' לִיטְמָה' מְלָה
כְּלָמִיל סִים לְוַיְהָ מִיְוִיחָלָת נְדָלָה מְפָלָ
לְדָס .

כב חַרְגָּוּם הַזְּיָה הַסְּוֹתָה הַגְּקָטִי כְּהָלָ
יְכָתָה מְפָסְטָת יְלָהָמָן זָל , צָו
מְהַזְּיָנִים הַקְּטָנִים , כְּמִיקְוִוִּיתָהָל לְמַיְזָה
גָּס לְפָזָן כְּכָתוֹב סָה עַס כְּנָהָמָר כְּמָהָלִים .
יְכָנִיחָוָה לְקָטָתִי הַתְּמָלֵךְ לְהַגָּנָתִים
מְגָנָל וְמִירָהָ יְסָלָל , וְקַתְּזִימָה הַצָּהָלָתִי
לְדָרוֹם נָהָכָל נָסָס , לְזָהָר תְּכָסָסָס לְדַעַת נָס
לְתִיְופִי הַצָּרָר וְנוֹעַס מְלָכָתָה .

(א) וַיֹּרְבָּר , עַגְגָיָו וַיָּאֶל . בְּיָם , טָעַיָּו
וְזָעָן , כְּלָמָל חָמָר סְגִיל וְנוֹי . וְמַכְפָּ
שָׁאָל , וְהַלָּח כְּכָלָל סִי' , הַלָּח נְפִיָּסְכִי'
לְוִינְגָוּלָטָו מִכָּלָס , כְּיָונָל נְוּרָלָו לְתִהְלָת .

וְתִּת

לְעַת זְקָנוֹתָו לְאַחֲרָ סְעַבְרוֹ עַלְיוֹ כָּל דְּרוֹתָיו וְנִילָל וּכְלָם : וְמַכְפָּק סְהָלָן וְסָלָה
כְּלָל סִיס הַלָּח סְסִיס הַזִּיגְזָג וְרוֹדְפָו מְכוֹלָס כְּיוֹחָד זָו תְּבָעָס עַתָּר חַיָּס לְעַסְהָל כְּיוֹחָד
זָו וְלָכָו וְלָהָו הַת סְהָלָן וְהַת יְרִיחָו וְכִיּוֹג' זָו וְסְהָלָק סְלָמָי' הַסְּגָסְגָלָי' וְהַת בָּת
פְּרָעָס